

MAYA.

Huntunchac.  
Hunuckú.  
Hantuemá.  
  
Hunxectaman.  
Hupilchen.  
Hzanú.

ESPAÑOL.

Una piedra colorada.  
Un gran templo.  
Una respuesta negativa.  
  
Asiento algodonado.  
Metido en un pozo.  
Cuentas blancas.

NAHUATL.

Ce tetlatlauqui.  
Ce huey teocalli.  
Tenanquilitzli anic-  
nomachitocani.  
Ichcayo icpalli.  
Actica atlacomulco.  
Iztac cuzeatl.

I

Ibachchen.  
Ibachil.  
Ibonchac.  
Icaiché.  
Icim-há.  
Ioincab.  
Ichmul.

Pozo obstruído.  
Del animalejo.  
Mi enagua roja.  
Mi pescado fresco.  
Lechuza de agua  
Hermano menor de la tierra  
Entre los collados

Atlacomulli mocatla.  
In yulcaton.  
Nocue chichiltic.  
Nomich celtic.  
Achicuatlí.  
Tlaliccauh.  
\* Tepetzallan.

MAYA.

Ichyá.  
Imi.  
Itzúmná.  
  
Itzinté.  
  
Itzmal. Izamal. (16)  
Ixinhá.  
Ixkalalum.

ESPAÑOL.

Fruto de zapote.  
Seno de mi nieto.  
Leche del seno de la madre.  
  
Arbol de leche ó que  
produce resina.  
Rocío enotidiano.  
Agua de maíz.  
Terreno cercado.

NAHUATL.

Tzapocuauhxóchicualli.  
Noixniuhchichihualli.  
Inan ichichihualli me-  
meyalotl.  
Ocotzocuahuitl.  
  
Yohualahuachtli.  
Tlaolatl.  
\* Tlaltenametica.

J

Jainá.  
Jobonché.

Casa ligera.  
Árbol hueco.

Calli amoetia.  
Cuahuitl iticoyenqui.



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
FACULTAD DE LAS  
CIENCIAS TERRESTRES, MÉXICO

# K

## MAYA.

**Kab-ul.** (17).  
**Kakalhá.**  
**Kakalmozon.**

**Kakalná.**

**Kakanchel.**  
**Kalá.**  
**Kaláb.**

**Kalaboonot.**  
**Kalal.**  
**Kalzec.**  
**Kamah.**

## ESPAÑOL.

Mano obradora.  
Agua que se detiene.  
Remolino de agua caliente.

Mesón.

Urraca asada.  
Llave de agua.  
Candado, llave.

Tapa de cenote.  
Atorado.  
Fin del mes *Zec.*  
Recibido.

## NAHUATL.

**Maitl tlatequipanoani.**  
\* **Ahuecahualoyan.**  
\* **Axictotonca** \* **Axic-**  
**tonilco.**  
\* **Cochihuayan.**  
\* **Tecotichiloyan.**  
\* **Nenencachialoyan.**  
\* **Techialoyan.**  
**Tzanatl tzoyonilli.**  
**Atlatlapoloni.**  
**Tepuztlatzacualoni,**  
    **Tlatlapolocani.**  
**Atoyacalaquitzzacualli.**  
**Tlaantli.**  
**Zec-metztamiliztli.**  
**Tlacetlic.**

## MAYA.

**Kambul.**  
**Kamoson.**  
**Kan.**  
**Kanáan.**  
**Kanachén.**  
**Kanakulá.**  
**Kanazín.**  
**Kankabá.**

**Kankabal.**  
**Kankaboonot.**

**Kankabchen.**

**Kankabkú.**  
**Kanchaltun.**  
**Kanká.**  
**Kanicchen.**

Faisàñ.  
Remolino fuerte de agua.  
Amarillo.  
Cosa necesaria.  
Agua amarilla de pozo.  
Bejuco amarillo.  
Flema amarilla.  
Agua de tierra roja.

Amarillo bajo.  
Cenote de tierra roja.

Pozo de tierra roja.  
Píramide de tierra roja.  
Peñasco amarillo.  
Agua amarilla.  
Flor roja de pozo.

## ESPAÑOL.

## NAHUATL.

**Coxolitli.**  
**Axicchicahuac.**  
Coztic. **Cozauhqui.**  
**Monequini.**  
**Atlacomulacozauhqui.**  
Cocolmecacuztic.  
Alahuaccuztic.  
\* **Tlallatlauhac.**  
    \* **Atlatlauhca.**  
Amo cenza coztic.  
\* **Tlallatlauhcaatoyacala-**  
    **quilco.**  
\* **Tlallatlauhcaatlaco-**  
    **mulco.**  
\* **Tlallatlauhcatlatelco.**  
\* **Tepexicozauhca.**  
\* **Acozauhca,**  
\* **Atlacomulxochitla-**  
    **tlauhca.**

MAYA.

Kanisté.	Zapote amarillo.
Kankuch.	Pábilo amarillo.
Kanmuchil.	Sapo amarillo.
Kanmum.	Muy amarillo.
Kampepen.	Mariposa amarilla.
 Kampocolché.	Aqua descompuesta de palo amarillo.
Kantemó.	Un lunar amarillo.
Kantoiná.	Casa pintada de amarillo.
Kantokil-há.	Agua del pedernal amarillo.*
Kantokil-chen.	Pozo de pedernal amarillo.
Kantunil.	Piedra preciosa amarilla.
Kanzucopó.	Zacate amarillo.
Kathé.	Camino atajado.
Kan.	Grajo.
Kaxabtah.	Manojo de teas.
Kaxak.	Poción amarga.
Kaxek.	Selva negra.

ESPAÑOL.

Cuztzapotl.	
<i>Candela-yellocuztic.</i>	
Tamazol cozauhqui.	
Cenca cuztic ó cozauhqui	
Papallocuztic.	
Papallocozauhqui.	
Cuauhcuacualac.	
Ce tlacihuiz coztic.	
* Cozauhcacalco.	
Tecpacuzac.	
* Tecpacuzatlacomulco.	
Ixyullo cuzcatl coztic.	
* Zacacozauhca.	
* Otzacualilpa.	
Cacallotl.	
Oco centlalpilli.	
Achichic.	
* Cuauhyohuacatla.	
* Cuauhyohuayan.	

NAHUATL.

MAYA.

Kik.	
Kikché.	
Kinbacal.	
Kinbilhá	
Kincanché.	
 Kinchacán.	
Kinchil.	
Kinic.	
Kinil.	
Koben.	
Kochol.	
Kolhá.	
Kombichén.	
Komchén.	

ESPAÑOL.

Sangre.	
Arbol del hule.	
Conducto asolvado.	
Agua calentada.	
Tribuna de sacerdote.	
 Pradera caliente.	
Un millón.	
Chile secado al sol.	
Tiempo de hacer alguna cosa.	
Cocina.	
 Carga que se lleva en la cabeza.	
Golpe de agua.	
Pozo abovedado.	
Id. Id.	

NAHUATL.

Eztli.	
Olcuahuitl.	
Ococotzacualo.	
* Atotonilco.	
* Teopixcatemach tiloloyan.	
* Totoncatl xeliayan.	
Chicuacepoalli ihuan macuilli xiquipilli.	
Chiltotonilli.	
Chilhuacqui.	
Huelipanyotl cualcan.	
* Tlacualchihualoyan.	
Tlecuilli.	
Totzontecon llamamalli.	
* Ahuetzico.	
* Tetzopquitecalatlah comulco.	
Id. id.	

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Koop.	Terreno ahondado.	* Tlalhuecatlán.
Kopchén.	Depósito de agua potable.	* Chicahuacapialco.
Koruxam.	Trasquilado.	Teximalo.
Kozilchen.	Cuidador de noria.	Malaca pixqui.
Kuché.	Cedro.	Castillan oyametl.
Kuché-can.	Cedro de vívora	Tecuancoa oyametl.
Kucheil.	Cedral.	* Oyametla.
Kuchil.	Nido de urraca.	Tzanatapzolli.
Kuholóm.	Nido de escarabajo.	Tecuitlaololo tapazolli.
Kuiché.	Amapola.	Xochitlatlauhqui.
Kukulá.	Fruta madura jugosa.	Xochicualli icueie ayoyo.
Kukulkan.	Culebra emplumada.	Quetzalcoatl.
Kumac.	Zacate tierno de la sabana.	* Celpazazacatla.
Kunché.	Calabaza de árbol	Cuauhayotli.
Kuncheilá.	Agua de la calabaza de un árbol.	Cuauhayo atl.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Kuxbiláan.	Róido con los dientes.
Kuxub.	Achiote.
Kuxubché.	Arbol del achiote.
Kuxul.	Cortar con los dientes.

L

Labchén.	Pozo viejo.
Lamlíná.	Casa hundida.
Lochol.	Doblado, torcido.
Lubná.	Hostería, Mesón.

Lumbuc.

Vestido enlodado.

Tlancuacualo.
Achioltl.
Achiocuahuitl.
Tlantequiliztli.

* Atlacomulzolco.
* Pachihuicalco.
Tlacuelpa-holli, coltic.
* Tecochitiloyan.
* Teceliloyan. * Cochi- huayan. * Neneca- chialoyan.
* Techiyalcalco.
* Techialoyan.
Zoquiyotlatquitl.
Zoquiyoquemitl.

# M

MAYA.

Máax.  
Macachen.  
Macanché.  
Mahaicab.  
Makzucil.

Mamá.  
Maxal.  
Maxcanú.  
Mazahau.

Memech.  
Minchac.  
Mizné.

Miznébalam.

Mocchi.

ESPAÑOL

Mono. Micc.  
Pozo tapado.  
Enramada de palos.  
Indestructible.  
Comer con moderación.

Abuelo del agua.  
Majado ó golpeado.  
Declive del monte.  
Grillo real.

Lagartija.  
Sin lluvia.  
Barrer con cola.

Barrer con cola de tigre.

Mordaza.

NAHUATL.

Ozomatli. Cuauhchimal.  
\* Tzacualatlacomulco.  
\* Cuauhxicalco.  
Amopopoloni.  
Tla-cua achi. Tlaxeliu-  
cacuani.  
Acolzin. Atlicol.  
Tetzotzonalo.  
\* Tepetemoayan.  
Tlatoca cuicuicani. Tla-  
toca chopilin.  
Cuetzpalin. Topitl.  
Imaya quiahuitl.  
Tla-chpana ica cuitla-  
pilli.  
Tla-chpana ica ocelo-  
cuitlapilli.  
Tenenépilpacholoni.

MAYA.

Molbilhá.  
Motzil  
Muculchacán.  
Mukil.  
Mulhebel.  
Mulix.

Mulpechech.

Multuncue.  
Multunchac.  
Mulzay.

Muna.

ESPAÑOL

Agua recogida.  
Arraigado.  
Cocido á escondidas.  
Fuerza ó vigor.  
Descanso de todos.  
Rizado.

Montón de husos de hilar.  
Excremento de ardilla,  
Excremento colorado.  
Montón de hormigas que  
deshojan árboles.  
Agua nueva.

NAHUATL.

Atl centlalilli,  
Nelhuayo.  
Tlapahuaztli ichtaca.  
Chicahualiztli.  
\* Nezehuitoyan.  
Cocolochtic. (cosa).  
Cuacecoelochtic (pers).  
Centlatzoneuhatl.  
malacatl.  
Techalocuitla.  
\* Chichilcuitla.  
\* Azeacauahxiuntlazca.  
\* Yancuicac.



# N

—36—

MAYA.

Nacuché.  
Nachilhá.  
Nahan.  
Nenelá.  
Nibul.  
Nicté.  
Niculché.  
Nunbilá.  
  
Niop.  
Nizayab.  
  
Nocac.  
Nohaac.  
Nohacal.

ESPAÑOL.

Casa de cedro.  
Agua que viene de lejos.  
Cosa dividida por enmedio.  
Espejar el agua.  
Punta de frijol.  
Flor.  
Nariz de una estatua.  
Cosa cubierta del  
    *nin* (El *axin*).  
Punta de anona.  
Extremo de la fuente.  
  
Casa de bóveda.  
Gran tortuga.  
Gran ciénega.

NAHUATL.

\* Oyamecalco.  
Huecahuitzatl.  
Ocean tlaxelolli.  
Pepeyoca.  
Eyacac,  
Xochitl.  
Tecuaquil iyaca.  
Tlahozalli ica axin.  
  
Anona-yacatl.  
Ameyalcuac. \* Ameya-  
    cuitlapilco.  
\* Tetzopquitecalco.  
Huey ayotl. Ayopul.  
\* Hueytlatlac.

—37—

MAYA.

Nohám.  
Nohboc.  
Nohbutun.  
Nohcacab.  
Noh-copó.  
Noh-oonot.  
Nochac.  
Nohitzat  
Nohkancab.  
Nohox.  
Nohtunich.  
Nohyaxche.  
Nohzahcab.

Nunkini.

ESPAÑOL.

Agrandarse.  
Gran de olor.  
Gran embutido.  
Gran aldea.  
Gran alamo.  
Gran cenote.  
Gran lluvia.  
Gran sabio.  
Mucha tierra colorada.  
Grande.  
Grande piedra.  
Gran ceiba.  
Gran mineral de tierra  
    calcárea.  
Insolación.

NAHUATL.

\* Hueya.  
Hueyiyayaliztli.  
Huey tlacacatzalli.  
Huey altepemaitl.  
Huey pepeyolcuahuitl.  
\* Atoyacalaquipulco.  
Chicahuaca quiahuitl.  
Cenca mihamatini.  
Miec tlallatlanqui.  
Huey. Ixachi.  
Huey tetl. \* Tepulco.  
Huey pochotl.  
Huey tenextlal.  
    quixtiloyan.  
Tlatonalhuiliztli.

